

20672

Pacific linguistics series D (No. 74), 1987. Stokhof, W.A.L.
[and] Alamar, Alma E. Hole lists: vocabularies in languages
of Indonesia vol. 10/1: Minangkabau and languages of central
Sumatra.

MALAY, PAYAKUMBUH

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect	: Malay, Payakumbuh area
Number of the list	: 84
Mentioned in	: NBG. 1904

2. THE MALAY, PAYAKUMBUH LIST

- | | |
|----------------------|--|
| 1. badan | 66. toelang loemoesir (toelang
belikat) |
| 2. kepala | 69. skor (pinggoel) |
| 3. moeka | 72. tertjirit |
| 4. kening | 73. tjirit |
| 5. tengkorak | 75. terkentoet |
| 6. ramboet | 76. boesoek |
| 8. oeboen-oeboen | 82. terkentjing |
| 9. telinga | 83. air kentjing |
| 11. mata | 84. kaki |
| 15. alis | 86. kaki |
| 17. air mata | 88. mata kaki (boekoe lali) |
| 18. hidoeng | 90. paha |
| 20. ingoes (selesma) | 91. loetoet |
| 21. pipi | 93. djantoeng betis |
| 22. moeloet | 95. lengan |
| 25. bibir | 97. tangan |
| 27. soengoet | 99. ketiak |
| 28. djangoet | 100. sikoe |
| 29. dagoe | 102. tapak tangan |
| 30. djambat | 105. djari |
| 31. lidah | 107. koekoe |
| 32. langit-langit | 108. ampoe tangan |
| 34. geraham | 109. teloendjoek |
| 33- | 110. djari tengah |
| 35. gigi | 111. djari manis |
| 37. kerongkongan | 112. kelingking |
| 38. leher | 115. toelang |
| 41/ | 116. darah |
| 42. dada-soesoe | 117. daging |
| 45. potok soesoe | 121. koelit |
| 46. dadih | 122/ |
| 48. menjoesoe | 123. boeloe |
| 50. toelang roesoek | 124. peloeh |
| 52. djantoeng | 125. air lioer |
| 53. paroet gedang | 126. daha' |
| 54. peroet | 127. bernapas |
| 56. hati | 128. makan |
| 57. empedoe | 129. litak, lapar |
| 61. poesat | 130. minoem |
| 62. tali poesat | 131. maboek |
| 63. poenggoeng | |

132. haes	197. bengkak
133. kenjang	199. sakit
134. kenjang	200. sakit
137. meloeloer	202. senang
138. tidoer	203. bisoel (bisoeel dada)
139/	205. demam
140. bermimpi	207. sakit peroet
144. berdiri	210. ketoemboehan
145. berdjalan	211. poeroetjampak <1>
146. menengadah	214. meletoes <2>, djerwata
147. menoenkoet	219. sakit kepala
148. terletak	220. <3>
149. doedoek (berdjoentai)	222. menggigir
150. bersēla	224. sakit kakoe (katam)
151. bersimpoeh	225. longgar
152. mentjangkoeng	227. bingoeng
153. berenang	228. pekak
154. mandi	229. boeta
156. gegap	231. sēlah
157. menjesal	232. mengobat
158. soeara	234. obat
160. menghiroek	235. doekoen
161. gelak, tertawa	236. manoesia
163. memekik	237. orang
165. gelak senjoem	238. orang
166. mengeloeh	239. nama
167. meloedeh	240. gelar
169. bersin	241. laki-laki
170. batoek	242. perempoean
172. sedoe	248/
173. meloeloer	249. gadis
174. orang peladang	250. boedjang
176. koeap	252. anak perempoean
182. hidoep	255. bapa
183. mati	256. iboe
184. mati	257/
188. majat	258. anak
191. pesaro	261. anak laki-laki
192. memboenoeh	262. anak perempoean
193. pekarangan	263. datoek, nēnēk
194. poesaka	264. toea
196. loeka	266. mojang
	267. mojang (pojang)

268. saudara laki-laki
 269. saudara perempuan
 270/
 271. toean, kaka'
 272. adik laki laki
 273. adik perempuan
 272/
 273. adik
 274. tjoetjoe
 275/
 276. bapa, mama'
 281-
 286. mandē ketjil
 287-
 289. anak
 287-
 290. kemenakan
 291-
 294. kemenakan perempuan
 295. kemenakan
 296. kemenakan perempuan
 297/
 298. martoea
 299. manantoe laki-laki
 300. menantoe perempuan
 302/
 303. anak angkat
 304. bapa angkat
 305. anak angkat
 306-
 309. ipar laki-laki
 310-
 314. ipar <4>
 315. karib
 316. tiada berkarib
 317. laki, djoendjoeng
 318. bini, istri
 320. kanti, kawan
 324. orang asing
 326. negeri
 327. kota
 329. doesoen
 330. anak negeri
 331. orang jang sakit
 339. <5>
 340. melaiikat
 341. hantoe djahat
 343/
 344. njawa
 347. sembahjang
 351. toelisan
 352. hoeroef
 353. kertas
 354. soerat
 355. kitab
 356. tjeritera
 359. lagoe
 365. anak boeah
 367. ēlok, baik
 368. dosa
 369. larang
 371. toeankoe
 372. toeankoe perempuan
 374. mesdjid
 375. tempat jang sakti
 377. balai
 378. radja
 379. patih
 380. menteri
 381. hoeloebalang
 382. sakti
 386. kepala kampoeng
 389. jang tertoea
 390. orang peperangan
 391. oentoeng
 392. tjelaka
 393. merdēka
 394. boedak
 396. 'adat
 397. orang jang salah
 399. hoekoem
 400. denda
 401. saksi
 402. hakim
 403. orang boeangan
 407/
 408. kawin
 410. tjerai
 412. bertoenangan

- | | |
|-------------------------|------------------------|
| 413. beranak, bersalin | 483. aboe |
| 414. doekoen beranak | 484. kajoe api |
| 419. biola | 485. memasak |
| 420. soeling | 486. memadami |
| 421. gendang | 487. lapang |
| 423. telempong <6> | 488. kelamboe |
| 424. goeng | 489. bangkoe doedoek |
| 427. tandoek | 493. koeali |
| 428. menari | 494. belanga |
| 430. taka' taki | 495/ |
| 432. bermain | 496. perberasan |
| 433. gasing | 497. pinggan |
| 437. roemah | 498. tjangkir |
| 438. dangau | 501- |
| 440. toelang boeboengan | 503. pinggan |
| 441. atap | 505. pisau |
| 442. atap betoeng | 506. lading, gedoebang |
| 443/ | 507. keris |
| 444. atap papan | 508. keris |
| 449. pintoe | 509. kapak |
| 451. djendēla | 510. sēndo' |
| 452. soedoet | 511. sendoek |
| 453. djendjang | 513. mengambil air |
| 454. djendjang pandjang | 514. ketiding |
| 456. lantai peloepoeh | 515. pelita |
| 457. lantai papan | 517. soeloeh |
| 458. dinding papan | 520. peri pakaian |
| 459. dinding peloepoeh | 522. perioek |
| 461. toenggak toea | 524. tampajan |
| 462. peran | 525- |
| 464. kelamboe | 527. memasak |
| 465. tempat tidoer | 528. menggorēng |
| 468. lapik ketidoeran | 534. makanan |
| 469. kalang hoeloe | 536. makan-makanan |
| 470. balai, pelantar | 537. sajoeran |
| 472. pagoe | 539. daging, laoek |
| 473. selaian | 540. dēndēng |
| 474. dapoer | 541. ikan |
| 476. bakar | 544. beras |
| 477. menghidoepi api | 545. nasi |
| 478. memadami api | 546. padi |
| 482. asap | 547. tangkai |
| | 548. tangkai |

- | | |
|-----------------------------|----------------------------|
| 549. loemboeng, rengkiang | 628. meriam |
| 550/ | 630. berdamai |
| 551. aloë | 635. menang |
| 553. njiroe | 636. tawanang |
| 555. menggiling | 637. oetoesan |
| 561. boeboer | 639. oepeti |
| 562. lada hitam | 640. oeang kepala |
| 563. garam | 642. badjak |
| 565. saroeng | 643. mata badjak |
| 567. serawal | 644. koeir, sikat |
| 569/ | 649. sabit |
| 570. badjoe | 650. sabit gedang |
| 571/ | 651. toeai |
| 572. destar | 652. pangkoer |
| 573. sikat | 653. keboen, parak |
| 576. tjintjin | 654. sawah |
| 577/ | 655. ladang |
| 578. kebat pinggang | 657. pemboeloeh |
| 579. gelang | 659. pagar |
| 580. gelang kaki | 662/ |
| 582. soebang, anting-anting | 663. menaboer, memjebarkan |
| 583. moeka soebang | 664. tampang |
| 586. selëndang | 665. menanam |
| 590. soetera | 668. masak |
| 593. bertenoen | 669. mentah, moeda |
| 594. soeri | 671/ |
| 600. mengajam | 672. pertahoenan |
| 601. mengidas, menjering | 674. djagoeng |
| 602. tali | 677. katjang |
| 603. benang | 679. antimoen |
| 604. boengkal | 681. tembakau |
| 608. pedang | 682. teboe |
| 609. saroeng <7> | 683. katjang gorëng |
| 611. lembing, toemba | 684. bawang |
| 613- | 685. laboe |
| 616. panah | 686. oebi |
| 619. lëla | 688. katela |
| 620. senapang | 689. keladi |
| 621. mensioe | 690. lada |
| 622. peloeroe | 691. batang pala |
| 623. menembak | 692. boeah pala |
| 624. ajoenan | 695. nau |
| 626. perang | 696. pohon lontar |
| 627. moesoeh | |

697. nira	761. koelit
698. tjoeka, toeak	763. bidji
700. sirop	764. isi
701. goela	765. tandan
702. nipah	766. minjak
703. batang sagoe	770. roempoet
704. sagoe	771. roempoet-roempoetan
705. kapas	772. helalang
706. kapoek	773. tibarau
707. pandan	774. binatang
708. paoeh, polam	775. anak <9>
709. tjempedak	778. ēkor
710. ramboetan	779. kaki binatang
711. doerian	780. koekoe
712. djamboe	786. sajak
713. lansat	787. boeloe
716. pisang	789. sarang
717. pisang karoek	790. telor
721. kembodja, tjemangka	794. babi
722. limau kapas	797. beroengoet
723. kopi	799. kambing
724. poelasan	800-
726. gambir	802. kerbau
727. mengkoedoe	803. djawi
728. kapoer	804. lemboe djantan
729. koenjit	806. melengoeh
731. rotan	807. koeda
732. betoeng	808. meringas
733. reboeng	809. roesa
734. pohon	811. andjing
737. memandjat, mendaki	812. menjalak
739/	813. koetjing
740. dahan	814. mengōng
742-	815. harimau
744. oerat <8>	816. mengaoem
746. daoen	817. biroeang
748. koelit	818. goendja
752. pinang	822. tenggiling
753. sirih	824. perpati <10>
754. damar	825. gagak
755. damar	826. ajam
758. boenga	827. anak ajam
759. boeah	828. indoe' ajam

830. ajam djantan	907. gerhana matahari
831. ajam saboengan	908. boelan
834. kakatoea	910. boelan <13>
836. lajang-lajang	911. gerhana boelan
840. bangau	912. bintang <14>
843. elang	917. boemi
844. boeroeng	919. hoedjan
845. toepai	920. emboen
846. kelelawar	921. awan
847. keloeang	923. <15>
849. kidjang	924. petoes
850. kantjil	925. anak petoes
851. tikoes	927. gempu
852. tikoes	928. angin
853. koekoes	929. topan
854. monjat, beroek, tjigak	930. air
861. djala	931. laoet
865. ikan pandjang	932. pasang naik
866. kepinding	934. pasang naik
870. koetoe andjing	935. ombak
871. lawa-lawa	937. teleok
872. langau	938. pantai
877. njamoek	939. selat
878. rama-rama	940. karang
879. oelat	942. darat
881. bilalang	943. negeri
884. semoet <11>	942/
886. oelar <12>	943. tanah
888. sepesan	944. poelau
891. tjatjing	945. tanah menandjoeng
892. oedang	946. tandjoeng
893. kepiting	947. goenoeng
894. koelit tiram	948. boekit
896. lântjat	950. menoeoen
898. tjetjak	951. datar
899. biawak	952. rendah
900. boeaja	955. rimba
901. koera-koera	957. semak
902. penjoe	958. goenoeng berapi
903. 'alam	959. djalan
905. langit	960. rawang
906. matahari	961. indja-indja
	962. batas

963. batang air	1016. mendjoeal
964. djambatan	1017/
965. air gedang	1018. memindjam
966. air ketjil	1019. bertoekar
967. mata air	1020. menghargakan
968. air gedang	1021. menggadai
969. batoe	1022. mengharga
970. tanah	1025. timbangan
971. pasir/kersik	1026-
973. besi	1028. oekeoran, timbangan <16>
974. tembaga	1029/
975. lojang poetih	1030. kapal <17>
976. perak	1031. kapal api
977. emas	1033. perahoe
978. timah poetih	1035. tiang kapal
979. timah hitam	1037. lajar
980. belerang	1038. pendaJoeng
981. toekang besi	1040. dajoeng
984. bara	1041/
985. penokok	1042. toekang dajoeng
986. landasan	1043. mendaJoeng
987. sepi	1049. saeoh
989. mengasah	1050. rakit
991. pemberian	1051. moeara
993. berdamai	1052. pantai
995. saudagar	1053. perampok, badjau
996. orang peladang	1058. penjamoen
1000. sahabat	1060. meneboes
1001. kedaian, lepau	1061. besar
1002. pekan/pasar	1062. ketjil
1003. berniaga	1063. pandjang
1004. perniagaan	1064. lama
1005. pendjahit	1065/
1007. harga	1066. pëndëk
1008. laba	1067/
1009. roegi	1068. gepoek
1010. membeli	1070. tipis
1011. mahal	1071. koeroes
1012. moerah	1072-
1013. oetang	1074. gemoek
1014. boelan	1075. ramping
1015. bajaj	1076. pendek
	1079. djinak
	1080/
	1081. liar

1082. maloe	1156. pajah
1083/ 1084. dalam	1159. bodoh
1085/ 1086. dangkal	1160. pandai
1087. tinggi	1161. manis
1088. rendah	1162. masam
1090. loeroes	1163. pahit
1096. lampoeng/ringan	1166. asin
1097. tjondong	1167. poetih
1098. tadjam	1168. hitam
1101. keras	1169. merah
1102. pekan	1170. tenggoeli
1104/ 1105. panas	1171. koening
1106/ 1107. dingin	1172. biroe
1109/ 1110. boendar	1173. hidjau
1112. empat segi	1174. mentjahari
1113. lēbar	1175. mendapat
1115. sempit	1176. memberi
1116. lapang	1179. mengambil
1117. kekoeasaan	1180. mengambil-mendjepoet
1118. lēmah	1193. kenal/tahoe
1119. berani	1194. berpikir
1121. malas	1195. tahoe
1125. kering	1196. terkenal
1127. basah	1197. loepa
1130. baik	1198. tiada kenal
1132- 1135. rantjak	1199. mengenal
1136- 1139. boeroek	1200. diam
1142. kosong	1202. berkata
1143. penoeh	1203. bernjanji
1146/ 1147. tegap	1206. memanggil
1148/ 1149. lepas	1208. bolēh
1150. toea	1210. kerdja
1152. moeda	1211. memikoel
1153. baharoe	1212. mendjoendjoeng
1154. serit/miskin	1213. menggengam
1155. sentosa	1214. mendoekoeng
	1215. mengepit
	1216. mendjindjing
	1220. mendoekoeng
	1221. memangkoe
	1222- 1224. bangoen

1225. mengintai
 1227. mendengar
 1228. melihat
 1229. mentjioem
 1234. mengēsēng/menjapoe
 1236/
 1237. mentjioem
 1238. sajang
 1239. bentji
 1240. tjemboeroe
 1242-
 1244. soeka
 1245. memboeka
 1246. menoetoe
 1251. kena
 1253-
 1255. petjah
 1259. mentjoebit
 1260/
 1261. moelai
 1262/
 1263. menjoedahi
 1264. mengebat
 1265/
 1266. menjemboemkan
 1267. bertanja
 1268. mendjawab
 1269. meminta'
 1270. enggak, enggan
 1271. mendaja
 1272. doesta
 1276. terbakar
 1277. membakar
 1278. menggali
 1284. tiba
 1286. berangkat
 1291. memoekoel
 1293. satoe
 1294. doea
 1295. tiga
 1296. empat
 1297. lima
 1298. enam
 1299. toedjoeh
 1300. delapan/selapan
 1301. sembilan
 1302. sepoeloeh
 1303. sebelas
 1304. doeabelas
 1305. tigabelas
 1310. delapanbelas
 1311. sembilan belas
 1312. doea poeloeh
 1313. doea poeloeh satoe
 1315. doea poeloeh lima
 1316. tiga poeloeh
 1317. empat poeloeh
 1318. lima poeloeh
 1319. enam poeloeh
 1323. seratoes
 1324. seriboe
 1325. sepoeloeh riboe, selaksa
 1326. setengah
 1327. seperempat
 1328. sekali
 1329. doea kali
 1330/
 1331. jang pertama
 1332/
 1333. jang kedoea
 1336/
 1337. jang kesoedahan
 1338. berapa
 1339. banjak
 1340. sedikit
 1341. diatas
 1347/
 1348. lebih/lagi
 1349. koerang
 1350. semoeanja
 1356. beberapa
 1357. saja
 1358. saja sendiri
 1359. kamoe
 1362. kamoe orang
 1363. ia
 1364. ia
 1365. kita

1369/	1434. barat
1370. saja poenja	1435. kiri
1373/	1436. kanan
1374. kepoenjaanmoe	1437. diatas
1375/	1439. dari atas
1376. mereka itoe	1440. dibawah
1378. ia poenja	1441. dari bawah
1379. siapa`	1442/
1380. apa	1443. dari-sampai; hingga
1382. jang mana	1445. hampir
1383. ini	1446. dari
1385/	1447. sampai
1386. itoe	1448. di
1388. disini	1449. kepada
1389. disana	1450. didalam
1394. hari	1451. diloear
1398. terang	1452. dekat
1402. <18>	1453. djaoeh
1406. tahoen	1454. sekeliling
1407. moesin	1460. benar, dimana
1408. kini	1461. bagaimana
1409. nanti	1462. begitoe
1411. dahaeloe	1465. apa sebab
1412/	1466. sebenarnja
1413. dimoeaka	1467. barangkali
1416. tadi	1469. dan
1418. kepetang	1470. dengan
1419. seloembari	1471. tidak
1420. hari ini	1472. ia/ja
1422. pagi, berisoek	1474/
1423. diamisoek	1475. tidak
1426. kadang-kadang	1476. nan ia
1427. pebila	1477. sadja
1428. soedah	1478. hampir
1429. beloem	1479. tetapi
1431. oetara	1482. djoega
1432. selatan	1486. tiada
1433. timoer	

No. 84

1522. Pebilakah ladang ini akan ditanami?
 1523. Adakah padi jang ditanam diladang?
 1524. Sekian banjaknja tiadalah saja hendak membajar
 1525. Saja berikan tembakau akan jadi roenggoean (agoenan <agoenam?>)
 1526. Perdjoeli kami barang-barang itoe
 1527. Ia beli sekaliannja dari kami
 1528. Siapakah oetoesan jang dioetoeskan oleh radja
 1529. Berapa banjaknja orang dibawah perintah radjamoe
 1530. Batang air ini tiada terlajari
 1531. Berapa lamanja berlajar maka sampai kelaoet
 1532. Djambatan tiada ada. Bagaimana kah boleh saja pergi keseberang
 1533. Setiap hari kami pergi kedalam rimba mentjahari boeah-boeahan
 1534. Saja hendak mentjari roempoet oentoek koeda saja
 1535. Soedah berapa lamanja hari tiada hoedjan?
 1536. Tiadalah benar apa jang dikatakannja kepada saja
 1537. Djalan ini bersimpang. Djalan manakah jang akan kita toeroet
 1538. Siapakah jang bolēh mendjoedjoeng peti ini
 1539. Djempoetlah air akan pentjoetji kain badjoe saja
 1540. Pintalah sepasang ajam kepadanja, barangkali diberinja
 1541. Siapa-siapa jang tiada moengkin menoeroetkan saja, tinggallah disini
 1542. Saja soeroeh tinggal doea orang disini
 1543. Sesoadahnja radja mati maka terbitlah perang
 1544. Siapakah jang menang dalam perang itoe?
 1545. Apakah sebab, sekalian orang ini sakit?
 1546. Tiadalah seorang jang dapat menjemboehkan toean.

3. NOTES

1. ketoemb - ketjil
2. bernanah
3. nama penjakit toelang
4. laki - perempuan
5. hantoe, sētan, iblis
6. dari pada besi berpotong berpotong
7. pisau
8. oerat toenggang, oerat haloes
9. anak djawi, anak koeda, anak ajam
10. boeroeng dara
11. selimbado, kerangan, semoet hitam, semoet gatal
12. oelar lidi, oelar sarap, oelar moera, oelar sarang mentjiti

13. Moeharnam, Safar, Rabi'oe'l'läwal, Rabi'oe'l ächir, Djoemadi'l äwal, Djoemadi'l ächir, Radjab, Sja'ban atau Saban, Ramadan atau Ramalan, Sjawal (Sawal), Zoe'l ka'ädah dan Zoe'l hidj djah
14. bintang timoer
15. mengindo, bianglala, oelar mengiang
16. oekoeran pandjang, oekoeran berat, oekoeran isi
17. (perniagaan - pe-ang)
18. malam, sendja, tengah malam, perak siang